
ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Д.А. Алферова

Кафедра иностранных языков № 4 ИИЯ
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Для современного переводчика научно-технических текстов интернет-технологии представляют большой интерес и все более становятся необходимостью в его профессиональной деятельности. Знакомство студентов с возможностями использования интернет-технологий на различных этапах деятельности переводчика научно-технических текстов позволит профессионально сориентировать учебный процесс.

Ключевые слова: обучение переводчиков, интернет-технологии, научно-технические тексты.

Сегодня возрастает потребность в специалистах, которые имеют фундаментальные знания в области аппаратного и программного обеспечения, умеющих работать с информационными ресурсами, моделировать ситуации профессиональной деятельности, выбирать из всего многообразия информационные технологии, необходимые для решения конкретной профессиональной задачи. Так, современный переводчик научно-технических текстов должен профессионально владеть знаниями, умениями, навыками применения программных продуктов, приема и отправки оригинала и перевода по электронной почте, работы в Интернете, автоматического контроля орфографии и синтаксиса языка оригинала и перевода, макетирования текста перевода, использования компьютерных словарей, автоматических и полуавтоматических систем перевода и т.д. По всей видимости, профессиональная компетентность переводчика научно-технических текстов должна включать информационно-технологическую составляющую, основанную на использовании возможностей информационных технологий для осуществления успешной профессиональной деятельности.

Интернет-технологии наряду с программными средствами информационных технологий играют немаловажную роль в профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов, что подтверждается результатами опросов специалистов данного профиля, которые проводились среди профессиональных переводчиков, выполняющих переводы научно-технических текстов для фирм различных представительств.

Для современного переводчика научно-технических текстов Интернет представляет большой интерес и все более становится необходимостью в его профессиональной деятельности. По словам Ю.В. Тиссена, Интернет для переводчика — это «хранилище электронных словарей, энциклопедий, глоссариев и разнообразных справочных материалов; корпус текстов, из которых можно черпать необходимую лингвистическую информацию; источник фоновых сведений по предметной области переводимого текста; вместилище специализированных переводческих и лингвистических ресурсов» [3. С. 46]. Говоря об особенностях информационно-

справочного поиска, Н.Н. Гавриленко считает, что возможность запроса необходимой информации через Интернет позволяет значительно расширить информационно-справочный поиск в деятельности переводчика научно-технических текстов [1].

К интернет-технологиям, которые может использовать в своей профессиональной деятельности переводчик научно-технических текстов определенной тематики (специальность Строительство (550100), Архитектура (521700)) с французского языка на русский, относятся следующие инструментальные средства.

Один из самых совершенных и удобных инструментов для работы с информацией в глобальной мировой сети Интернет — *гипертекстовая система WWW (World Wide Web)*, или *Всемирная паутина*. «WWW — это всемирное хранилище информации, в котором информационные объекты связаны структурой гипертекста» [2. С. 306]. Данный сервис позволяет переводчику работать с гипертекстовыми и гипермедийными документами. Область применения Всемирной паутины очень широка. Данный информационный сервис позволяет переводчикам научно-технических текстов находить и читать документы, размещенные на серверах Интернета, использовать гипертекст, встраивать в текстовые документы графику, аудио- и видеоматериалы. Переводчики научно-технических текстов активно используют данный инструмент для работы со всеми доступными на компьютере видами документов: текстовыми файлами, иллюстрациями, чертежами и т.д.

Опросы переводчиков показали, что современные *поисковые системы*, охватывая многие темы, возникающие в ходе профессиональной деятельности переводчика, являются эффективным средством поиска информации для решения переводческих задач. Крупнейшими на сегодняшний день в Рунете (русскоязычной части Интернета) поисковыми системами являются Yandex.ru, Rambler.ru и др. Следует отметить, что для поиска информации во франкоязычном разделе Интернета рекомендуется пользоваться поисковыми системами, специально ориентированными на франкоязычные сайты. Наиболее распространенными из франкоязычных поисковых систем являются: Yahoo!France, Nomade, Excite.fr, Voila.fr и др. Использование поисковых систем позволяет переводчику научно-технических текстов «радикально повысить качество перевода» [3. С. 48], т.к. это предоставляет возможность в очень короткие сроки найти ответы на различные вопросы, возникающие в ходе профессиональной деятельности.

Работа переводчика научно-технических текстов с *каталогами* заключается в выборе стратегии поиска ключевых слов; интерактивном поиске; поиске образца переводимого документа, текстов по предметной области, справочной информации, новых информационных ресурсов. В каталогах, представляющих интерес для переводчика научно-технических текстов, представлены ссылки на общие и узкоспециальные ресурсы Интернета. Самыми известными каталогами Рунета являются Rambler's top 100, Yandex, List.ru, Refer, Апорт. В результате опросов переводчиков, работающих с французским языком, были определены наиболее распространенные французские каталоги: Les Pages Blanches, L'Annuaire inverse, Pages Jaunes и др. Среди глобальных каталогов наиболее популярными являются: Yahoo.com, Hotbot.com, Euroseek.com и др.

В сети Интернет существует большое количество *словарей, глоссариев, справочников, энциклопедий онлайн*. Результаты опросов переводчиков вышеуказанной специализации показали, что они используют:

1) *двуязычные общие словари* — МультиЛекс онлайн (<http://online.multilex.ru>), Lingvo Online (<http://www.lingvo.ru/lingvo/Translate.asp?from=main>) и др.;

2) *двуязычные технические словари* — французско-русские технические словари (<http://lingvo.yandex.ru/about.xml?d-fr-GH>, <http://multilex.mail.ru/dictionary?lang=4.0fr&word=>) и др.;

3) *двуязычные отраслевые словари* — строительно-архитектурный словарь (<http://www.multitrans.ru>) и др.;

4) *одноязычные русские словари* — словарь сокращений русского языка (<http://sokr.ru>), Новая лексика: Новые слова и словоупотребления (<http://www.ets.ru/livelang/rus.htm>) и др.;

5) *одноязычные французские словари* — словарь синонимов французского языка (<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>), La plus grande banque de données d'acronymes et d'abréviation sur Internet (<http://www.acronyma.com/?langage=fr>), терминологический словарь Grand dictionnaire terminologique (http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1), терминологический словарь FranceTerme (<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/>) и др.;

6) *русские справочники* — энциклопедия Кругосвет (<http://www.krugosvet.ru>), Рубикон — крупнейший энциклопедический ресурс Интернета (<http://www.rubicon.com>) и др.;

7) *французские справочники* — le dictionnaire multifunction (<http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaires.asp?Action=1>), энциклопедический словарь Larousse (<http://www.kleio.fr/>), энциклопедический словарь Hachette (<http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>) и др.;

8) *списки специализированных словарей и глоссариев* (YourDictionary.com, OneLook Dictionaries и др.).

Переводчики онлайн широко представлены в Интернете и предназначены для перевода текста небольшого объема, сайта, электронных писем и других формализованных информационных жанров. В ходе опросов переводчики перечислили следующие переводчики онлайн: Web Trans Site от ПРОМТа, Langinfo и др.

В процессе решения профессиональных задач переводчики пользуются *специализированными переводческими порталами, базами данных и сайтами переводчиков и переводческих агентств* для того, чтобы быстро решить проблемы терминологии, лингвистических тонкостей, технических трудностей, финансовых аспектов перевода; получить советы по организации работы; узнать ссылки на новые интернет-ресурсы, программные продукты; осуществить поиск заказов через Интернет и т.д. Опросы переводчиков научно-технических текстов показали, что самыми популярными переводческими сайтами являются: Aquarius (<http://aquarius.net>); ProZ (<http://www.ProZ.com>) и др.

Поскольку для переводчика научно-технических текстов необходимо обладать соответствующей предметной, специализированной информацией и уметь извлекать ее из Интернета для осуществления профессиональной деятельности, *сетевые репрезентации (порталы и сайты) профессиональных обществ* являют-

ся важным источником для решения проблемных узкоспециальных вопросов, возникающих в ходе перевода научно-технического текста. Среди данных инструментальных средств возможно перечислить: русские (<http://www.stroycon.ru>; <http://mcportal.ru>; <http://www.snip.7-1.ru>) и французские (<http://www.ingenieur-construction-btp.com>; <http://www.fayat.com>) строительные сайты.

Опросы профессиональных переводчиков показали, что *средства интерактивного общения* играют немаловажную роль в их профессиональной деятельности. Среди вышеуказанных средств были перечислены: электронная почта, списки рассылки, телеконференции, форумы, чаты и др. Было обозначено, что они способствуют упрощению и форсированию информации между участниками переводческой деятельности, бизнес-партнерами, заказчиками и самими переводчиками.

При помощи всех вышеописанных видов информационных технологий переводчик получает возможность сосредоточиться на своей основной профессиональной задаче — выполнении высококачественного научно-технического перевода. На различных этапах процесса перевода научно-технического текста может использоваться значительное количество различных видов интернет-технологий. Данное разнообразие вполне оправдано. Однако следует отметить, что не на всех этапах переводческой профессиональной деятельности требуется одинаковая интенсивность их применения. Знакомство студентов с возможностями использования интернет-технологий на различных этапах деятельности переводчика научно-технических текстов позволит профессионально сориентировать учебный процесс и организовать вышеуказанную деятельность, учитывая особенности информатизации общества.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гавриленко Н.Н.* Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): Дисс. ... докт. пед. наук. — М., 2006.
- [2] *Михеева Е.В.* Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учеб. пособие для сред. проф. образования. — М.: Академия, 2006.
- [3] *Тиссен Ю.В.* Интернет в работе переводчика // Мир перевода. — 2000. — № 2(4). — С. 46—62.

THE INTERNET TECHNOLOGIES IN THE EDUCATIONAL PROCESS OF TRANSLATORS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

D.A. Alferova

Foreign languages chair № 4 IFL
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

For modern translators of scientific and technical texts the Internet technologies today are not only of a huge significance and interest but they have become more and more important for their profession. A first hand students' acquaintance with all the possibilities of using those technologies at different and verified stages of practical translator activities in this field will permit to give professional guidance to the whole educational process.

Key words: training translators, Internet technologies, scientific and technical texts.